

УДК 81'42, 81'37

doi: 10.22250/2410-7190\_2021\_7\_3\_79\_89

**Ищенко Ирина Геннадьевна, Конопацкая Елена Вячеславовна**  
**Амурский государственный университет,**  
**г. Благовещенск, Российская Федерация**  
iirinagen@mail.ru, lena312312312@gmail.com

## **Эксплицитные и имплицитные средства репрезентации оценки в публикациях сайта cnn.com о проблемах миграции**

### **Аннотация**

Статья посвящена категории оценки в лингвистике и средствам её репрезентации. Как антропоцентрическая категория оценка является важным элементом когнитивной деятельности человека и основывается на его ценностных установках. Цель статьи – выявить и проанализировать эксплицитные и имплицитные средства выражения оценки в статьях сайта CNN.com, посвящённых вопросам миграции в страны Евросоюза и Северной Америки. В ходе исследования с использованием контент-анализа, дефиниционного и компонентного анализа было изучено 84 публикации за 2019–2021 годы и выявлено 617 примеров оценочности, из них 367 примеров эксплицитной оценки и 250 – имплицитной. Оценка в анализируемом материале имеет преимущественно эксплицитный характер и актуализируется лексическими единицами с оценочной семантикой. Имплицитная оценка формируется с опорой на лингвистический и экстралингвистический контекст и репрезентируется различными языковыми приемами: цитированием, метафорой, фразеологизмами, антитезой, эвфемизмами. Как показал анализ, аксиологическая характеристика создаётся использованием комплекса эксплицитных и имплицитных оценочных средств с целью реализации основной функции СМИ – информирования аудитории и формирования общественного мнения.

**Ключевые слова:** категория оценочности, имплицитная оценка, эксплицитная оценка, структура лексического значения, метафора, цитирование, антитеза, эвфемизм.

© Ищенко И. Г., Конопацкая Е. В. 2021

**Для цитирования:** Ищенко И. Г., Конопацкая Е. В. Эксплицитные и имплицитные средства репрезентации оценки в публикациях сайта cnn.com о проблемах миграции // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, № 3. С. 79–89. doi: 10.22250/2410-7190\_2021\_7\_3\_79\_89.

### **1. Введение [Introduction]**

Категория оценки, являясь объектом изучения целого ряда научных дисциплин, сохраняет свою актуальность и в современной лингвистике. Способность оценивать всё происходящее в окружающем нас мире – одна из важных особенностей человеческого сознания. Процесс познания мира и реализация различных видов деятельности человеком сопровождаются оценыванием, выражением собственного отношения на основе своих ценностных интересов, взглядов, опыта. В своём поведении мы руководствуемся как когнитивными, так и прагматическими мотивами и установками, которые отражаются в сознании в оценочных противопоставлениях типа «хорошо – плохо», «приятно – безразлично – неприятно», «красиво – некрасиво», «добро – зло» и т. д. «Исходными являются прагматические установки сознания, отвечающие за субъективную оценку всего наблюдаемого и переживаемого человеком с точки зрения его интересов и ценностных ориентаций в мире» [Никитин, 1988, с. 20]. Поэтому есть общее в понимании оценки в различных областях знаний – это выражение значимости характеризуемых объектов или явлений на основе определённой шкалы ценностей.

Оценка как лингвистическая категория, её специфика, средства её выражения нашли отражение в многочисленных работах [Вольф, 1985; Степанов 1985; Телия 1986;

Арутюнова, 1988 ; Наре, 1991 ; Ретунская 1996 ; Маркелова, 2013 ; Ивин, 2016]. В самом широком смысле под оценкой в лингвистике принято понимать выражение ценностного отношения носителей языка к объектам действительности, поскольку оценка отражает не только свойства объекта, но и позицию и намерение субъекта оценки. Оценка предполагает наличие определённой нормы, эталона, признанных в данном языковом сообществе. «Оценка может даваться по самым разным признакам: истинность / неистинность, важность / неважность и т. п., однако основная сфера значений, которые обычно относятся к оценочным, связана с признаком «хорошо – плохо» [Вольф, 1985, с. 8]. Существенным фактом для данной работы представляется признание того, что оценка в полной мере актуализируется именно в речи, в высказывании. Г. Я. Солганик, подчёркивая значимость принципа антропоцентризма в языке, отмечает, что в акте номинации в скрытой форме уже содержится оценка [Солганик, 2007, с. 23], т. е. человек, именуя предметы, одновременно закрепляет в названии своё отношение к ним. Эту же мысль ранее подчёркивал и М. М. Бахтин, говоря, что всякое слово обладает оценкой, «все предметные содержания даются в живой речи, сказаны и написаны в соединении с определённым ценностным акцентом» [Бахтин, 1993, с. 114]. Это свидетельствует о тесной связи семантики и прагматики в языке, так как все языковые единицы выбираются и оцениваются адресантом с позиций его коммуникативного намерения при построении высказывания. В этом смысле можно говорить о присущем языковым единицам оценочном потенциале, который может быть реализован в коммуникативно-речевой ситуации. Таким образом, оценка – «объективно-субъективное или субъективное отношение человека к объекту, выраженное языковыми средствами эксплицитно или имплицитно» [Кунин, 2005, с. 212].

Цель настоящей статьи – выявить и описать средства выражения эксплицитных и имплицитных оценок в публикациях сайта CNN.com о проблемах миграции за период 2019–2021 годов.

Тема миграции сохраняет свою актуальность уже на протяжении нескольких лет и затрагивает практически все сферы человеческой деятельности: политическую, экономическую, правовую, географическую, демографическую, социальную, культурную [Зубарева, 2018, с. 28]. В связи с определёнными жизненными сложностями граждане из менее благополучных стран стремятся переселиться в другие регионы, чаще в страны Европы и Северной Америки, вызывая при этом неоднозначную оценку со стороны правительств и жителей этих государств. Средства массовой информации обладают способностью оказывать воздействие на читателя и способствовать формированию оценочного отношения к представленным событиям.

## **2. Эксперимент [Experiment]**

### **2.1. Материал и методы исследования [Material and methods]**

В данной работе было проанализировано 84 публикаций сайта [CNN.com], в которых затрагиваются вопросы миграционного кризиса. Средний объём каждой статьи – около 3000 печатных знаков.

В проанализированных статьях за указанный период времени описывается переселение граждан из стран Африки, Ближнего Востока, Центральной и Латинской Америки, приводятся обстоятельства и причины, по которым они вынуждены покинуть свои дома, трудности, с которыми они столкнулись во время переселения и уже в период проживания в других странах. Большое внимание в статьях уделяется описанию условий жизни мигрантов в лагерях беженцев, сложностей с поисками работы и сопутствующих трудностей интегрирования в новое общество. Для многих мигрантов эти проблемы усугубляются их нелегальным статусом, однако, несмотря на это, они не намерены возвращаться домой и продолжают надеяться на лучшую жизнь. С другой сто-

роны, приток иммигрантов приводит к разногласиям с местными жителями и представителями власти, которые не всегда готовы справиться с возникающими конфликтными ситуациями на этнической, культурной, социально-экономической, религиозной почве. Более того, миграционные потоки способны вызывать динамические языковые процессы как в принимающем обществе, так и в языковой среде мигрантов [Зубарева, 2019, с. 36].

Данные публикации сайта CNN.com относятся к информационно-аналитическому типу статей. Т. Г. Добросклонская выделяет следующие языковые особенности таких материалов: использование эксплицитных и имплицитных способов выражения оценки; распространённость аллюзий; употребление модальной лексики и др. [Добросклонская, 2007, с. 201]. Основная задача новостных и информационно-аналитических статей – информирование, сообщение о происходящих событиях с возможным разъяснением и комментарием. Оценочная интерпретация представленного материала зачастую предоставляется самому адресату сообщения – она далеко не всегда эксплицирована и однозначна в тексте статьи.

Анализ дихотомии «имплицитность / эксплицитность» как способа представления информации в лингвистике показывает, что имплицитность в качестве маркированного члена данной оппозиции вызывает больше интереса у исследователей. В отличие от прямого эксплицирования оценочного смысла, имплицитная оценка требует выяснения причин такого способа выражения мнения, а также самого механизма выведения той или иной оценки с опорой на лингвистические и экстралингвистические параметры контекста. Соответственно, основными методами исследования являются контент-анализ статей, контекстуальный анализ, анализ словарных дефиниций [Cambridge dictionary ; Collins online dictionary], компонентный анализ, а также общенаучные методы (анализ, синтез, обобщение). С помощью указанных методов была проанализирована выборка из 617 примеров.

## 2.2. Обсуждение результатов [Results and discussion]

### 2.2.1. Способы реализации эксплицитной оценки [Means of representing explicit evaluation]

Оценка может считаться эксплицитной, если оценочные смыслы выводятся непосредственно из языковых единиц текста [Пантеева, 2020, с. 127]. Оценка может быть выражена на разных языковых уровнях, каждый из которых имеет свои специфические средства выражения аксиологических отношений [Семина, 2017, с. 15]. Однако эксплицитный тип оценки главным образом актуализируется единицами лексического уровня, в структуре значения слова, в виде оценочного компонента, в котором закрепляется ценностная характеристика. В лексических единицах с эксплицитной оценкой отношение к описываемым фактам и событиям выражается открыто, поэтому читатель однозначно интерпретирует их как отрицательно или положительно отмеченные. Эта аксиологическая информация реализуется благодаря соответствующим оценочным семам в структуре лексического значения: либо в его денотативном компоненте, либо в коннотативном.

Как показал проведённый анализ, именно этот способ выражения оценки является доминирующим в рассмотренном материале – 367 из 617 примеров. Если взять в качестве примера одну из статей – “41 migrants found in back of truck in Greece”, – то выяснится, что в подавляющем большинстве оценочные характеристики вербализованы лексическими единицами с оценочным компонентом в их семантике (15 единиц). Среди них в двух лексемах оценка локализована в ядре значения, т. е. в денотативном компоненте значения.

(1) *There is a **desperate** lack of medical care and sanitation in the vastly crowded camps* – 'В перенаселённых лагерях **очень остро** стоит проблема нехватки медицинского обслуживания и плохого санитарного состояния' (Здесь и далее перевод наш – И. И., Е. К.).

Компонентный анализ прилагательного *desperate* 'very serious or bad' выявляет отрицательно оценочный семантический признак 'bad', что свидетельствует о прямолинейной критике условий временного проживания мигрантов.

(2) *The vast majority of them are trapped in asylum limbo and living in conditions that Europe's human rights watchdog last week described as 'abysmal'* – 'Подавляющее большинство из них (беженцев) не имеют возможности покинуть пункты временного пребывания, условия в которых охарактеризованы как «ужасные» наблюдателем за соблюдением прав человека в Европе'.

В Прилагательном *abysmal* 'very bad' эксплицитная отрицательная оценка выявляется в денотативном компоненте значения. В обоих случаях сема отрицательной оценки 'bad' интенсифицируется компонентом 'very', усиливая негативный эффект. Следует отметить, что данные примеры выражения эксплицитной оценки посредством актуализации ядерных сем значений прилагательных являются очень выразительной критикой описываемой ситуации с беженцами в лагерях временного пребывания.

Другая группа эксплицитно-оценочных слов с оценочной характеристикой в коннотативном компоненте лексического значения представлена 13 единицами. В денотативном значении этих слов описывается сам объект, его признак, или действие, но эти семантические признаки обладают такими ценностными характеристиками, что непременно сопряжены с оценочностью:

(3) *Greece has just passed a controversial law that shortens the asylum process by cutting out some options for appeal* – 'Греция только что приняла **противоречивый** закон, который сокращает сроки предоставления убежища за счёт исключения ряда возможностей для подачи таких запросов'.

Значение прилагательного *controversial* 'causing intense public argument, disagreement, or disapproval' не содержит собственно оценочных сем, но ключевые семантические признаки *disagreement, disapproval, argument* актуализируют негативную оценочную коннотацию. Контекст обосновывает и подтверждает уязвимость и недостаток этого закона – с одной стороны, он направлен на сокращение срока рассмотрения обращений для выезжающих в страны Евросоюза, а с другой стороны, это достигается более жёсткими требованиями и ограничениями для подачи этих обращений и, соответственно, расширяет возможности отклонить их приём. Другими примерами эксплицитной оценки с коннотативно-оценочной семантикой лексических единиц являются:

(4) ... *described the situation as explosive* – '... описал ситуацию как **взрывоопасную**';

(5) *migrants being smuggled* – '**незаконно ввозимые** мигранты';

(6) *Greek newspapers drew parallels between Monday's incident and a more grisly one in England* – 'Греческие газеты проводят параллели между инцидентом, произошедшим в понедельник, и ещё более **ужасным** случаем в Англии'.

Подавляющее большинство слов с эксплицитным оценочным значением передаёт отрицательное отношение к описываемым фактам. И только два слова *cohesive* 'united and working together effectively' и *equitable* 'fair and reasonable in a way that gives equal treatment to everyone' характеризуются положительно-оценочной коннотацией:

(7) *Prime Minister Kyriakos Mitsotakis has repeatedly asked for a cohesive policy from its European Union partners and an equitable distribution* – 'Премьер-министр Кириакос Мицотакис неоднократно обращался к своим партнёрам по Европейскому союзу с призывом ведения согласованной политики и **справедливого** распределения'.

В этом предложении с опорой на содержательный контекст данные прилагательные реализуют идею эффективного решения проблемы и позитивного исхода.

Всего в материале соотношение примеров с отрицательным и положительным отношением составляет 495 vs 122.

Таким образом, на примере одной публикации представлен анализ средств выражения эксплицитной оценки. Такая же тенденция прослеживается и в большинстве других статей. Эксплицитный тип оценки преобладает, она актуализируется на лексико-семантическом уровне, в значении слов. Приведём в качестве иллюстрации ряд оценочно-маркированных лексических единиц: *egregious*, *illegal*, *immoral*, *denounce* (*asylum policies*), *horrendous* (*living conditions*), *migration has become politically toxic*, *shocking* (*images*), *devastating* (*consequences*), *violent and degrading* (*treatment*), *inhumane immigration system*) и др. Соотношение оценочно-маркированных лексических единиц в зависимости от выявления оценочной семы в денотативном компоненте значения или в коннотативном соответствует представленному выше анализу на примере одной из статей. Доминируют лексемы с аксиологическим потенциалом в коннотативном компоненте семантики.

### 2.2.2. Способы реализации имплицитной оценки [*Means of representing implicit evaluation*]

Имплицитная оценка выражена не прямолинейно, самой семантикой языковой единицы, а косвенным образом и выводится адресатом на основе интерпретации текста с учётом лингвистических и экстралингвистических факторов. Таких примеров зафиксировано 250 из 617.

Часто имплицитная оценка реализуется в контексте комплексом языковых средств, поэтому содержательный и языковой контексты играют главную роль в создании и выявлении оценочности. Иногда текст всей статьи служит таким контекстом, который способствует раскрытию имплицитной оценки. Например, заголовок статьи “A volunteer worker who aided migrants in Arizona was acquitted of harboring charges” выдержан в нейтральном стиле, не осуждая и не одобряя это решение суда. В такой же беспристрастной и нейтральной тональности изложены основные факты данной статьи. По делу Скотта Уоррена, оказывавшего гуманитарную помощь и укрывавшего двух нелегальных иммигрантов, состоялось два заседания суда. По предъявленному обвинению ему грозило до десяти лет тюремного заключения. Первое заседание суда не закончилось единогласным решением судей, а второе завершилось оправдательным приговором. Вся информация представлена свойственной публицистике манере безоценочного изложения последовательности фактов и событий. И только в завершающей части статьи приводятся комментарии, которые позволяют выявить отношение к этому факту, т. е. оценка события представлена в имплицитной форме посредством цитирования других лиц, а именно Эрики Гевара-Росас, одного из руководителей организации Amnesty International и которая активно поддерживала это решение. Её одобрение передаётся таким имплицитным способом, как метафора:

(8) *Erika Guevara-Rosas, Americas director at Amnesty International, **applauded** Wednesday's verdict* – 'Эрика Гевара-Росас, директор Amnesty International по Северной и Южной Америке, *с радостью одобрила* приговор, вынесенный в среду'.

Словарная дефиниция глагола *applaud* – 'to show enjoyment or approval of something such as performance or speech by clapping the hands'. Авторы статьи используют этот глагол в переносном смысле, при этом в метафорическом значении сохраняется и актуализируется семантический признак 'to show enjoyment or approval', а семы 'performance', 'clap the hands' нейтрализуются. Таким выразительным средством передаётся положительная оценка оправдательному приговору. Всего в материале зафиксировано 56 примеров метафоры.

Далее одобрительная оценка подкрепляется ещё одним имплицитным средством – непосредственным цитированием Эрики, а именно тех её слов, в которых она

поддерживает оказание гуманитарной помощи беженцам и осуждает политику Д. Трампа, являвшегося в тот период президентом США:

(9) *Sense has prevailed today with the jury exonerating Dr. Scott Warren for a simple reason: humanitarian aid is never a crime* – 'Сегодня здравый смысл возобладал, присяжные оправдали доктора Скотта Уоррена по простой причине: гуманитарная помощь никогда не является преступлением'.

(10) *The Trump administration is wrong to try to prosecute people who are only trying to save lives. By threatening Dr. Warren with a decade in prison, the US government sought to criminalize compassion and weaponize the deadly desert against people who make the perilous journey to the United States in search of safety* – 'Администрация Трампа совершает ошибку, преследуя людей, которые просто пытаются спасти жизни людей. Угрожая доктору Уоррену десятилетним тюремным заключением, правительство США стремилось криминализировать сострадание и заполнить безжизненную пустыню оружием для борьбы против людей, которые совершают опасное путешествие в США в поисках безопасности'.

Можно утверждать, что в статье намеренно используется это цитирование в качестве средства выражения имплицитной оценки с использованием таких выразительных негативно-оценочных лексем и метафор, как *crime*, *criminalize*, *weaponize*. Таким опосредованным образом, с использованием лексико-семантических приёмов метафоризации и цитирования фрагментов высказываний других лиц в статье имплицитно выражено оценочное отношение к описываемым событиям.

Следует отметить, что цитирование является одним из самых популярных способов имплицитной оценочности – 105 из общего количества примеров. Поскольку СМИ часто воздерживаются от прямолинейной оценки каких-то фактов, то часто прибегают к цитатам, в которых содержится более эксплицитное оценочное суждение или мнение. Так, в одной из статей цитирование наблюдается в заголовке:

(11) *Head of union for asylum officers calls Trump asylum policies 'egregious'* – 'Руководитель организации по вопросам предоставления убежища называет политику Трампа в отношении беженцев «вопиющей»'.

Семантика цитируемого прилагательного *egregious* 'extremely bad in a way that is very noticeable' эксплицитно выражает оценку и, соответственно, посредством заимствования этого слова из речи другого лица имплицитно задаёт аксиологическую тональность всей статье. Чтобы сохранить и поддержать модальность осуждения, авторы статьи и далее обращаются к цитированию:

(12) *Michael Knowles, president of local union that represents US asylum officers, denounced the Trump administration's asylum policies, calling them egregious and illegal* – 'Майкл Ноулз, президент местной организации по вопросам предоставления убежища в США, осудил политику администрации Трампа в этой сфере, назвав её **вопиющей** и **незаконной**'.

(13) *These policies are blatantly illegal, they are immoral, and indeed are the basis for some egregious human rights violations by our own country* – 'Эти действия являются **откровенно незаконными, аморальными**, и они ведут к **вопиющим нарушениям прав человека** в нашей собственной стране'.

Использование высказываний других лиц в виде цитирований наблюдается в каждой из проанализированных статей, многие из них служат имплицитным средством той или иной оценки. Таким образом, авторы статьи в какой-то степени дистанцируются от столь прямолинейного обличения ссылкой на другие субъекты оценки.

К имплицитным средствам оценки относятся и фразеологизмы (32 примера), чаще для выражения критики и неодобрения:

(14) *The Pandemic has taken a toll on Latin America* – 'Пандемия **нанесла серьёзный удар** по Латинской Америке'.

В данной статье с помощью идиомы *take a toll* 'cause sufferings, death or damage' создаётся обеспокоенность по поводу драматичной ситуации в ряде стран Латинской Америки, в том числе и на Кубе, где не удаётся справиться с распространением инфекции, и это является одной из причин миграции населения в более благополучные США. В другом примере Берни Сандерс, соперник бывшего президента США Дональда Трампа, критикует его решение расширить полномочия Министерства внутренней безопасности (DHS), передав ему, в частности, ряд функций Министерства юстиции:

(15) *Putting everything in one basket under DHS has not just worked out* – '**Попытка «уместить всё в одной корзине»** силами Министерства Внутренней Безопасности не удалась'.

Неэффективность и отрицательная оценка этого шага выражается трансформированным фразеологизмом *put all eggs in one basket*.

Примером обращения к эвфемизации как имплицитной форме реализации оценки (всего 9 примеров) является фраза *undocumented migrants*, в которой *undocumented* 'not having any documents to prove that you are living or working in a country legally' воспринимается не так осуждающе и категорично, как его более эксплицитный синоним *illegal* 'someone who lives or works in another country when they do not have the legal right to do this', за которым в общественном сознании закреплена устойчивая негативная оценка. Сравнение дефиниций этих двух прилагательных выявляет практически полное денотативное сходство, тем не менее *undocumented (migrants/people)* имеет более мелиоративную оценку.

Контекст играет ключевую роль в выявлении имплицитной оценки, которая может быть актуализирована таким стилистическим приёмом, как ирония (всего 28 примеров):

(16) *Someday, when we're lucky enough to enter a post-Trumpian era, we're going to have to confront what government officials, working in the name of the American people, have visited on the most vulnerable* – 'Когда-нибудь, когда нам **посчастливится** вступить в пост-Трамповскую эпоху, нам придётся признать, что от рук правительственных чиновников, действовавших от имени американского народа, пострадали наиболее уязвимые слои населения'.

Критический тон данного контекста очевиден. Более того, этот эффект неодобрения деятельности администрации Трампа усиливается словом с положительной семантикой *lucky*, придавая высказыванию иронический оттенок и выражая тем самым надежду на смену власти и появлением шанса на изменения в жизни общества. Другой пример имплицитирования критической оценки при помощи иронии:

(17) *The facilities in which they're detained could not be better designed for the spread of influenza* – 'Помещения, в которых они находятся, как нельзя лучше приспособлены для распространения гриппа'.

Буквальный смысл предложения и подразумеваемая реальная ситуация создают противоречие – условия содержания иммигрантов представлены как «идеальные» для распространения гриппа. Использование таких стилистических приёмов, как ирония и цитирование в качестве ведущих средств имплицитной оценки, отмечается и другими авторами в исследованиях подобного рода [Gabrielova, Maksimenko, 2021, с. 116].

Ещё одним стилистико-синтаксическим приёмом как средством выражения имплицитной оценки служит антитеза (всего 20 примеров):

(18) *The "public charge" rule change which took effect Monday to block poor or disabled immigrants from seeking better lives in the United States is quintessentially Trumpian – and quintessentially un-American* – 'Изменение правила «государственной по-

шлины», которое вступило в силу в понедельник, чтобы помешать иммигрантам из бедных слоев населения и инвалидам искать лучшей жизни в Соединенных Штатах, является типично Трамповским – и типично неамериканским'.

Объектом оценки является новое правило, ограничивающее для иммигрантов возможности легального въезда в США, и это решение, по мнению авторов статьи, которые отождествляют себя со всем населением страны, подрывает сами идеалы свободы и лишает их права на успех в стране, которая была основана иммигрантами.

В рамках соответствующего контекста лексическая единица даже с совершенно нейтральной семантикой может способствовать передаче оценочного содержания, акцентируя противоречие намерений и реальности:

(19) *The officer was referring to the so-called Migrant Protection Protocols program, which requires some migrants to stay in Mexico for the duration of their immigration proceedings* – 'Сотрудник ссылался на так-называемую программу протоколов защиты мигрантов, согласно которой некоторые мигранты должны оставаться в Мексике на период иммиграционной процедуры'.

Использование прилагательного *so-called* в предложении способствует критической интерпретации его содержания.

Завершим анализ примеров следующим заголовком статьи:

(20) *Trump administration proposes charging for asylum applications, joining only 3 countries* – 'Администрация Трампа предлагает взимать плату за заявления о предоставлении убежища, как это принято только в трёх странах'.

В данном заголовке благодаря оценочно-нейтральному наречию *only* также актуализируется негативная оценка, подчёркивая непопулярность данного предложения по взиманию дополнительного денежного взноса с беженцев при подаче заявлений.

### 3. Заключение [Conclusion]

В проанализированных статьях сайта CNN.com затрагивается широкий круг вопросов, связанных с мигрантами и беженцами. Безусловно, эта тема очень чувствительна для всех, вовлечённых в эту ситуацию и вызывает различные оценочные интерпретации. Роль современных СМИ – не только предоставлять своевременную и полную информацию, но и оказывать определённое воздействие на аудиторию, способствуя формированию ценностных ориентиров. Поэтому оценочные характеристики присущи языку современных публикаций, однако способы их проявления достаточно разнообразны. Различные языковые средства и приёмы в рамках соответствующего контекста способны актуализировать оценочный потенциал.

Количественный анализ используемых средств оценки выявил преобладание средств эксплицитной оценки (59,5%), т. е. авторы статей предпочитают выражать своё мнение откровенно. Они стремятся показать, как всё обстоит на самом деле, какие трудности приходится переживать мигрантам не только у себя на родине, но и находясь в других странах, так как всё оказывается не настолько хорошо, насколько они ожидали. Эксплицитная оценка, как правило, реализуется семантикой лексических единиц.

Имплицитная оценка уступает в общем количественном соотношении (40,5%), но она более разнообразна в средствах реализации. Более широкий диапазон языковых средств и приёмов задействован для актуализации этого типа оценки. Наиболее распространённым приёмом имплицитирования оценки оказалось цитирование (17% от общего количества средств оценки). Авторы статей приводят мнения представителей власти разных стран по отношению к наплыву мигрантов и их предложения по урегулированию сложившейся ситуации, позицию самих граждан и представителей разнообразных гуманитарных и правозащитных организаций. Многие из приводимых высказываний



являются достаточно прямолинейными, поэтому авторы статей таким образом опосредованно обозначают свою позицию.

Другие средства и приёмы имплицитной оценки оказались менее частотными: метафора (9%), фразеологизмы (около 5,2%), приёмы иронии (4,5%), антитеза (3,2%), а эвфемизация характеризовалась наименьшей частотностью (около 1,5%).

Из всех выявленных примеров с эксплицитной и имплицитной оценкой отрицательный тип оценки (80,2%) преобладал над положительной оценкой (19,8%). Этот результат можно считать закономерным, так как главным образом публикации охватывают самые острые аспекты проблемы миграции с целью изменения ситуации и решения существующих проблем. Субъектом оценки в проанализированных статьях в основном являются их авторы, в некоторых случаях оценка исходила от представителей оппозиционных правительству партий. Объект оценки представлен намного шире. Положительная оценка направлена на описание ситуаций, описывающих предоставление помощи и защиты детям мигрантов. Объектами отрицательной оценки являются описания условий проживания мигрантов, бедность, нищета, безработица, преступность, которые усугубляются в период пандемии. Критика направлена на руководство стран Евросоюза по причине неспособности справиться с миграционным кризисом. Правительство США также является объектом отрицательной оценки за жёсткую миграционную политику, которая привела к неблагоприятным экономическим последствиям для страны.

Поскольку данная проблема остаётся актуальной и по-прежнему нерешённой для многих регионов мира, СМИ, вероятно, будут стремиться к более эффективным способам формулирования ценностной позиции и оказания воздействия при помощи совокупности разнообразных языковых единиц и стилистических приёмов.

#### Список литературы

- Арутюнова, 1988 – Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт. М. : Наука, 1988. 341 с.
- Бахтин, 1993 – Бахтин М. М. Марксизм и философия языка. М. : Лабиринт, 1993. 189 с.
- Вольф, 1985 – Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М. : Наука, 1985. 228 с.
- Добросклонская, 2007 – Добросклонская Т. Г. Язык британской качественной прессы: новости, комментарий, публицистика // Язык современной публицистики. М. : Наука, Флинта, 2007. С. 179–211.
- Зубарева, 2018 – Зубарева Е. О. Оценочный компонент концепта «мигрант» // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2018. Вып. 4, № 4. С. 27–35.
- Зубарева, 2019 – Зубарева Е. О. Модель миграционного дискурса // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2019. Вып. 5, № 1. С. 35–45.
- Ивин, 2016 – Ивин А. А. Логика оценок и норм. Философские, методологические и прикладные аспекты. М. : Проспект, 2016. 318 с.
- Кунин, 2005 – Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. пособие. Дубна : Феникс+, 2005. 488 с.
- Маркелова, 2013 – Маркелова Т. В. Прагматика и семантика средств выражения оценки в русском языке. М. : МГУП, 2013. 300 с.
- Никитин, 1988 – Никитин М. В. Основы лингвистической теории значения. М. : Высшая школа, 1988. 168 с.
- Пантеева, 2020 – Пантеева К. В. Понятия эксплицитности и имплицитности в контексте категории оценочности (на материале британского спортивного дискурса) // Вестник Самарского ун-та. История, педагогика, филология. 2020. № 26 (1). С. 125–133.
- Ретунская, 1996 – Ретунская М. С. Английская аксиологическая лексика. Н. Новгород : Нижегородский гос. ун-т, 1996. 272 с.
- Семина, 2017 – Семина О. Ю. Оценочная лексика в материалах СМИ как средство политического манипулирования // Известия Тульского гос. ун-та. Гуманитарные науки. 2017. № 1. С. 15–19.

- Солганик, 2007 – Солганик Г. Я. О структуре и важнейших параметрах публицистической речи (языка СМИ) // Язык современной публицистики. М. : Флинта ; Наука, 2007. С. 13–30.
- Степанов, 1985 – Степанов Ю. С. В трехмерном пространстве языка. М. : Наука, 1985. 335 с.
- Телия, 1986 – Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М. : Наука, 1986. 143 с.
- Hare, 1991 – Hare R. M. The Language of Morals. New York, 1991. 202 p.
- Cambridge dictionary – Cambridge dictionary : офиц. сайт. URL : <https://dictionary.cambridge.org/>.
- Collins online dictionary – Collins online dictionary : офиц. сайт. URL : <https://www.collinsdictionary.com/>.
- CNN. Com – CNN. Com : офиц. сайт. URL : <https://edition.cnn.com/>.
- Gabriellova, Maksimenko, 2021 – Gabriellova E. V., Maksimenko O. I. Implicit vs explicit evaluation: How English-speaking Twitter users discuss migration problems // Russian Journal of Linguistics. 2021. № 25 (1). С. 105–124.

UDC 81'42, 81'37

doi: 10.22250/2410-7190\_2021\_7\_3\_79\_89

**Irina G. Ishchenko, Elena V. Konopatskaya**  
**Amur State University**  
**Blagoveshchensk, Russian Federation**  
 iirinagen@mail.ru, lena312312312@gmail.com

## **Explicit and implicit means of representing evaluation in cnn.com publications about migration issues**

### **Abstract**

The article considers the category of evaluation in linguistics and the means of its representation. As an anthropocentric category, evaluation is an important element of a person's cognitive activity and is based on their value attitudes. The purpose of the article is to identify and analyze explicit and implicit means of expressing evaluation in the articles on CNN.com dedicated to the issues of migration to the countries of the European Union and North America. In the experiment, content, definition and component analysis were used to study 84 publications for the period of 2019–2021. As a result, 617 examples of evaluation were identified. Among them, 367 examples were of explicit evaluation and 250 examples were of implicit evaluation. It was found that the evaluation in the analyzed material is mainly explicit in nature and it is expressed by lexical units with evaluative semantics. The implicit evaluation is based on the linguistic and extralinguistic context and is represented by various linguistic means: quotation, metaphor, phraseological units, antithesis, euphemisms. As the analysis has shown, the axiological characteristic is created with a complex of explicit and implicit evaluative means to implement the main function of the media to inform the audience and shape public opinion.

**Keywords:** category of evaluation, implicit evaluation, explicit evaluation, structure of lexical meaning, metaphor, quotation, antithesis, euphemism.

© Ishchenko I. G., Konopatskaya E. V.

**For citation:** Ishchenko, I. G., Konopatskaya, E. V. Eksplitsitnye i implitsitnye sredstva reprezentatsii otsenki v publikatsiyakh sayta cnn.com o problemakh migratsii [Explicit and implicit means of representing evaluation in cnn.com publications about migration issues]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 7 (3), 79–89. doi: 10.22250/2410-7190\_2021\_7\_3\_79\_89.

## References

- Arutyunova, N. D. (1988). *Типы языковых значений. Оценки, событие, факт* [Types of language meanings. Evaluation, event, fact]. Moscow : Nauka Press.
- Bakhtin, M. M. (1993). *Марксизм и философия языка* [Marxism and philosophy of language]. Moscow : Labirint Press.
- Volf, E. M. (1985). *Функциональная семантика оценки* [Functional semantics of evaluation]. Moscow : Nauka Press.
- Dobrosklonskaya, T. G. (2007). Язык британской качественной прессы: новости, комментарии, публицистика [Language of British quality press: news, commentary, journalism]. In G. Ya. Solganik (Ed.), *Язык современной публицистики* [The language of modern journalism] (pp. 179–211). Moscow : Nauka Press, Flinta Press.
- Zubareva, E. O. (2018). Оценочный компонент концепта «мигрант» [The evaluation component of the “migrant” concept]. *Theoretical and Applied Linguistics*, 4 (4), 27–35.
- Zubareva, E. O. (2019). Модель миграционного дискурса [The model of migration discourse]. *Theoretical and Applied Linguistics*, 5 (1), 35–45.
- Ivin, A. A. (2016). *Логика оценок и норм. Философские, методологические и прикладные аспекты* [Logics of evaluation and norm. Philosophical, methodological and applied aspects]. Moscow : Prespekt Press.
- Kunin, A. V. (2005). *Курс фразеологии современного английского языка* [English Phraseology]. Dubna : Fenix+ Press.
- Markelova, T. V. (2013). *Прагматика и семантика средств выражения оценки в русском языке* [Pragmatics and semantics of means of evaluation representation in the Russian language]. Moscow : Moscow State University of Printing Arts.
- Nikitin, M. V. (1988). *Основы лингвистической теории значения* [Fundamentals of the linguistic theory of meaning]. Moscow : Vysshaya shkola Press.
- Panteeva, K. V. (2020). Явность эксплицитности и имплицитности в контексте категории оценочности (на материале британского спортивного дискурса) [Explicitness and implicitness in the context of the category of evaluativeness (Based on British sports discourse)]. *Vestnik Samarskogo universiteta* [Vestnik of Samara University. History, Pedagogy, Philology], 26 (1), 125–133.
- Retunskaya, M. S. (1996). *Английская аксиологическая лексика* [English axiological vocabulary]. N. Novgorod : Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod Press.
- Semina, O. Yu. (2017). Оценочная лексика в материалах СМИ как средство политического манипулирования [Evaluative lexis in mass media texts as a means of political manipulation]. *Izvestiya Tul'skogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Bulletin of Tula State University. Film Humanities], 1, 15–19.
- Solganik, G. Ya. (2007). О структуре и важнейших параметрах публицистической речи (языка СМИ) [About the structure and the most important parameters of publicistic speech (The language of the media)]. In G. Ya. Solganik (Ed.), *Язык современной публицистики* [The language of modern journalism] (pp. 13–30). Moscow: Flinta Press, Nauka Press.
- Stepanov, Yu. S. (1985). *В трехмерном пространстве языка* [In the three-dimensional space of the language]. Moscow : Nauka Press.
- Telia, V. N. (1986). *Коннотативный аспект семантики номинативных единиц* [Connotative aspect of the semantics of nominative units]. Moscow : Nauka Press.
- Hare, R. M. (1991). *The language of morals*. New York.
- Cambridge Dictionary. Retrieved from <<https://dictionary.cambridge.org/>>.
- Collins Online Dictionary. Retrieved from <<https://www.collinsdictionary.com/>>.
- CNN. Com. Retrieved from <<https://edition.cnn.com/>>.
- Gabrielova, E. V., Maksimenko, O. I. (2021). Implicit vs explicit evaluation: How English-speaking Twitter users discuss migration problems. *Russian Journal of Linguistics*, 25 (1), 105–124.